

ZMLUVA O OBSTARANÍ ZÁLEŽITOSTÍ

ZOZc č. 1/2025

uzavretá podľa ust. § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb., Obchodného zákonníka v znení neskorších zmien a doplnkov

Objednávateľ:

Národné divadlo Košice

Sídlo: Hlavná 58, 042 77 Košice
Konanie: Mgr. art. Andrej Šoth, ArtD. – generálny riaditeľ
Právna forma: štátna príspevková organizácia
Zriaďovateľ: Ministerstvo kultúry SR, zriaďovacia listina MK-3905/2023-110/7836
IČO: 312 99 512
IČ DPH: SK2021469758
DIČ: 2021469758
Bankové spojenie: Štátna pokladnica
IBAN: SK85 8180 0000 0070 0007 0481
SK35 8180 0000 0070 0024 0452
SWIFT: SPSRSKBAXXX
Kontaktná osoba: Ing. Katarína Turčík, PhD.
Telefón: 055 – 2452 222
Webové sídlo: www.sdke.sk
E-mail: katarina.turcik@sdke.sk (ďalej len ako „Objednávateľ“)

Obstarávateľ:

Mgr. Attila Bocsárszky

Bydlisko: Matušková 12, 040 11 Košice
Rodné číslo:
IBAN: (ďalej len ako „Obstarávateľ“)
(ďalej aj ako „Zmluvné strany“)

sa dohodli na tejto Zmluve o obstaraní záležitostí (ďalej len „Zmluva“)

Článok I

Predmet zmluvy

1. Predmetom tejto Zmluvy je záväzok Obstarávateľa obstarávať pre Objednávateľa činnosti dohodnuté v tejto Zmluve, za odmenu a podmienok upravených v ďalších ustanoveniach tejto Zmluvy.
2. Predmetom obstarania záležitostí je tlmočenie z jazyka slovenského do jazyka maďarského a z jazyka maďarského do jazyka slovenského, v priebehu skúšobného obdobia činohernej inscenácie „Romeo a Júlia“, od **11.01.2025** do **17.01.2025**.

Článok II

Odmena

1. Za riadne a správne obstaranie činností patrí Obstarávateľovi odmena vo výške **1.500,- €** (slovom **jedentisícpäťsto** EUR).
2. Odmena podľa ods. 1 tohto článku Zmluvy bude Obstarávateľovi uhradená bezhotovostne prevodom na jeho účet uvedený v záhlaví tejto zmluvy **do 31.01.2025**.
3. Splnenie daňovej povinnosti zaťažuje v plnej miere Obstarávateľa.

Článok III

Práva a povinnosti zmluvných strán

1. Obstarávateľ sa zaväzuje obstarat činnosť osobne.
2. Obstarávateľ je povinný postupovať pri obstarávaní záležitosti Objednávateľa s odbornou starostlivosťou.
3. Objednávateľ sa zaväzuje poskytnúť pre Obstarávateľa súčinnosť podľa potrieb v rozsahu podľa požiadaviek Obstarávateľa.
4. V prípade, že Obstarávateľ poruší svoje povinnosti zakotvené v tejto Zmluve a toto porušenie je podstatným porušením tejto Zmluvy, je Objednávateľ oprávnený neuhradiť Obstarávateľovi odmenu dohodnutú v čl. II tejto zmluvy.
5. Obstarávateľ je povinný riadiť sa počas obstarávania záležitosti podľa tejto zmluvy pravidlami BOZP a inými internými predpismi Objednávateľa.

Článok IV

Ochrana osobných údajov

V zmysle nariadenia 2016/679 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto

údajov, ktorým sa zrušuje smernica 95/46/ES (všeobecné nariadenie o ochrane údajov), Obstarávateľ berie na vedomie, že poskytne osobné údaje nevyhnutné pre plnenie účelu tejto Zmluvy v rozsahu uvedenom v tejto Zmluve. Poskytnutie osobných údajov je nevyhnutné pre splnenie zákonných povinností Divadla vyplývajúcich zo všeobecne záväzných právnych predpisov, ako aj pre plnenie účelov vymedzených v tejto Zmluve.

Článok V

Záverečné ustanovenia

1. Táto Zmluva nadobúda platnosť dňom podpísania oboma Zmluvnými stranami a účinnosť deň nasledujúci po dni jej prvého zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv, ktorý vedie Úrad vlády SR.
2. Zmluvné strany sa zaväzujú, že všetky prípadné spory, do ktorých sa pri plnení tejto Zmluvy dostanú, budú riešené v prvom rade dohodou. Ak nedôjde k dohode platí, že prípadne spory budú rozhodované riadnymi súdmi.
3. Všetky zmeny a doplnenia tejto Zmluvy sa uskutočnia formou písomného dodatku na základe súhlasného prejavu oboch Zmluvných strán.
4. Táto Zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch, z ktorých po jednom obdrží každá Zmluvná strana.
5. Zmluvné strany vyhlasujú, že sa oboznámili s obsahom tejto Zmluvy a na znak súhlasu s jej znením ju podpísali.

Košice

Mgr. art. Andrej ŠOTH, ArtD.

Mgr. Attila BOCSÁRSZKY

generálny riaditeľ Národného divadla Košice
za Objednávateľa

Obstarávateľ